



CIMALPES

Live. Trust. Inspire.

CONTRAT DE PARTENARIAT

CIMALPES.COM

ENTRE D'UNE PART / BETWEEN :

SAS Cimalpes

Société par actions simplifiée (SAS) au capital social de 2 035 000 euros, dont le siège est situé au 519 chemin de la Cassine – 73 200, Albertville, immatriculée au Registre du Commerce et des Sociétés de Chambéry sous le numéro 450974332 - **code NAF : 6831Z**

Elle est représentée par la société ALPENROCK, en sa qualité de Présidente de CIMALPES. La société ALPENROCK est elle-même représentée par son Président, Monsieur Grégory Flon, dûment habilité.

Ci-après dénommé « CIMALPES »

CIMALPES, a simplified joint stock company (SAS) with a share capital of 2,035,000 euros, whose registered office is located at 519 Chemin de la Cassine – 73200, Albertville, registered with the Chamber of Commerce and Industry of Chambéry under the number 450974332 - NAF code: 6831Z. It is represented by the company ALPENROCK, in its capacity as Chairperson of CIMALPES. The company ALPENROCK is itself represented by its President, Mr. Grégory Flon, duly authorised. Hereinafter referred to as "CIMALPES".

ET D'AUTRE PART / AND :

NUBA

Identifié par le numéro de TVA / Identified by the VAT number **R.F.C. NEM190208F75.**

Représenté par **Sofia Suarez** dûment habilité à l'effet des présents / Represented by, duly authorised for the purposes hereof

Ci-après dénommé le "TOUR OPERATOR" ou "TO" / Hereafter referred to as the TOUR OPERATOR or "TO"

IL A ETE CONVENU ET ARRETE CE QUI SUIT / IT HAS BEEN AGREED AND DECREED AS FOLLOWS

1. OBJET DU CONTRAT / CONTRAT OBJECT

1.1 Par le présent Contrat, CIMALPES autorise le TO à commercialiser, auprès de sa clientèle et de ses partenaires, les appartements et chalets pour lesquels CIMALPES détient un mandat de commercialisation.

1.2 Le TO est expressément autorisé à distribuer et promouvoir les biens immobiliers de CIMALPES au sein de ses réseaux et à ses partenaires.

1.3 CIMALPES se réserve le droit de refuser la diffusion sur d'autres sites revendeurs. Pour cela, CIMALPES fournira au TO une liste actualisée des sites sur lesquels elle ne souhaite pas que le TO diffuse ses annonces.

En l'absence de précision, le TO diffusera par défaut l'ensemble des annonces de CIMALPES sur les sites partenaires.

Paraphes/Initials  **TR**

1.4 CIMALPES s'engage à mettre à la disposition du TO les meilleures conditions de commercialisation.

1.5 Le TO intervient en tant qu'intermédiaire entre CIMALPES et les clients finaux ou les partenaires. Il n'a pas le pouvoir de représenter ou de s'engager au nom et pour le compte de CIMALPES.

1.6 Pour chaque transaction concrétisée à la suite de son intervention, le TO percevra une commission dont les modalités seront précisées à l'article 13 du présent Contrat.

1.1 By this Contract, CIMALPES authorizes the TO to market, to its clients and partners, the flats and chalets for which CIMALPES holds a marketing mandate.

1.2 The TO is expressly authorized to distribute and promote CIMALPES properties within its networks and to its partners.

1.3 CIMALPES reserves the right to refuse distribution to other reseller sites. To this end, CIMALPES will provide the TO with an updated list of sites on which it does not wish the TO to place its advertisements.

1.4 CIMALPES undertakes to provide the TO with the best possible marketing conditions.

1.5 The TO acts as an intermediary between CIMALPES and the end customers or partners. It does not have the power to represent or commit itself in the name and on behalf of CIMALPES.

1.6 For each transaction completed as a result of its intervention, the TO will receive a commission, the terms of which will be specified in article 13 of this contract.

2. DUREE DU CONTRAT / CONTRACT PERIOD

2.1 Ce Contrat entre en vigueur à la date de sa signature par les deux parties. Il est conclu pour une durée indéterminée.

2.1 This Agreement comes into force on the date on which it is signed by both parties. It is concluded for an indefinite period.

3. MISE EN ŒUVRE ET EXECUTION / CONTRACT COMPLETION

3.1 – PREPARATION A LA COMMERCIALISATION / PREPARATION FOR MARKETING

3.1.1 Le TO s'engage à commencer la commercialisation des biens immobiliers de CIMALPES uniquement après avoir reçu :

- Une copie du présent Contrat dûment signée par les deux parties ;
- L'ensemble des informations, textes, images, prix, stocks, conditions d'occupation, modalités de remise des clés, tarifs des services et taxes associées, montant des cautions et taxe de séjour nécessaires pour la correcte présentation des biens et l'information complète des clients potentiels.

3.1.1 The TO undertakes to begin marketing CIMALPES properties only after receiving :

- A copy of this Contract duly signed by both parties;
- All the information, texts, images, prices, stocks, occupancy conditions, key handover procedures, rates for services and associated taxes, deposits and tourist tax required for the correct presentation of the properties and full information of potential clients.

Paraphes/Initials  TR

4. CONFIRMATION DE RESERVATION / BOOKING CONFIRMATION

4.1 Toute réservation ou option émise par le TO devra comporter les informations suivantes :

- les noms et prénoms du client
- les coordonnées téléphoniques
- l'adresse postale et mail du client
- le nombre de personnes
- la période
- la destination (station de ski)
- la référence de la propriété
- le prix vendu

4.2 Ces détails doivent être communiqués au moins trente (30) jours avant l'arrivée prévue du locataire. Faute de quoi, CIMALPES ne pourra garantir un accueil adéquat et un accompagnement à l'arrivée du client. Si, face à cette situation, le client opte pour un autre logement à son arrivée, les coûts y afférents seront à la charge du TO.

4.1 Any reservation or option issued by the TO must include the following information:

- the full name of the hirer
- the hirer's telephone number
- the hirer's postal and e-mail address
- the number of people
- the period
- destination (ski resort)
- the property reference
- the price sold

4.2 These details must be communicated at least thirty (30) days before the tenant's planned arrival. Failing this, CIMALPES will not be able to guarantee an adequate welcome and assistance on the tenant's arrival. If, faced with this situation, the tenant opts for other accommodation on arrival, the related costs will be borne by the TO.

5. DEROULEMENT DU SEJOUR / COURSE OF THE STAY

5.1 CIMALPES assure la bonne exécution du séjour conformément aux informations transmises lors de la réservation et qui figure dans le contrat de location avec le locataire.

5.2 Les logements sont loués à titre touristique pour les vacances. Les clients locataires doivent respecter les règles d'usage, notamment concernant le bruit, l'utilisation des équipements, et l'occupation des lieux sans causer de dégradation.

5.1 CIMALPES ensures that the holiday is carried out in accordance with the information provided at the time of booking and which is included in the rental contract with the tenant.

5.2 The accommodation is rented for holiday purposes. Tenants must respect the usual rules, in particular with regard to noise, the use of equipment and the occupation of the premises without causing any damage.

Paraphes/Initials  TR

6. PRIX ET POLITIQUE TARIFAIRE / PRICES AND PRINCING POLICY

6.1 CIMALPES communique les prix au TO via une passerelle technologique (flux informatiques) par l'extranet ou, le cas échéant, par email sur demande du TO. Ces prix sont les prix publics appliqués par CIMALPES.

6.2 Le TO s'engage à appliquer exclusivement les prix pratiqués et diffusés par CIMALPES pour la vente de ses produits. Toute vente à un prix différent de ceux fixés par CIMALPES est strictement interdite.

6.1 CIMALPES communicates the prices to the TO via a technological gateway (computer flows) via the extranet or, where applicable, by email at the TO's request. These prices are the public prices applied by CIMALPES.

6.2 The TO undertakes to apply exclusively the prices applied and published by CIMALPES for the sale of its products. Any sale at a price different from those set by CIMALPES is strictly prohibited.

7- MODALITES DE REGLEMENT DU SEJOUR / TERMS OF PAYMENT FOR THE STAY

7.1 Le TO effectuera les paiements à CIMALPES par virement ou carte bancaire conformément aux modalités suivantes :

- Un premier versement représentant 25% du montant total du séjour sera effectué au moment de la réservation.
- Le solde, soit 75% du montant total du séjour, sera réglé au plus tard trente (30) jours avant l'arrivée des clients locataires. Si une caution "encaissée" est spécifiée pour le bien en question, celle-ci sera ajoutée au montant du solde à régler."

7.2 Lorsque le TO règle la totalité du montant dû au titre de l'hébergement réservé pour le compte du client, le TO devra déduire au préalable sa Commission du montant total versé.

7.1 The TO will make payments to CIMALPES by bank transfer in accordance with the following terms and conditions:

- *A first payment representing 25% of the total amount of the stay will be made at the time of booking.*
- *The balance, i.e. 75% of the total amount of the stay, will be paid no later than thirty (30) days before the arrival of the tenants. If a "cashied" deposit is specified for the property in question, this will be added to the balance to be paid.*

7.2 When the TO pays the full amount due for the accommodation booked on behalf of the customer, the TO must deducts its commission from the total amount paid in advance.

8- DEFAUT DE PAIEMENT / PAYMENT DEFAULT

8.1 Dans l'éventualité où le TO ne respecte pas les délais de paiement prévus à l'article 7 du présent Contrat, CIMALPES se réserve expressément le droit de suspendre ou d'annuler toute réservation en cours.

8.2 Cette suspension ou annulation demeurera en vigueur jusqu'à ce que CIMALPES ait reçu la totalité des sommes dues.

8.3 En cas de non-paiement persistant, CIMALPES se réserve le droit de mettre un terme définitif à toute collaboration avec le TO.

Paraphes/Initials  TR

8.1 In the event that the TO does not comply with the payment deadlines set out in article 7 of this Contract, CIMALPES expressly reserves the right to suspend or cancel any reservation in progress.

8.2 This suspension or cancellation will remain in force until CIMALPES has received all sums due.

8.3 In the event of persistent non-payment, CIMALPES reserves the right to definitively terminate all collaboration with the TO.

9. TAXE DE SEJOUR / TOURIST TAX

9.1 Si la taxe de séjour n'a pas été préalablement réglée au TO lors de la réservation, le client locataire devra s'acquitter de cette taxe au moins deux (2) semaines avant la date prévue de son arrivée.

9.2 Le paiement devra être réalisé par l'intermédiaire d'une plateforme dédiée.

9.3 Le montant de la Taxe de Séjour sera celui en vigueur au moment du paiement, tel que défini par la collectivité territoriale compétente.

9.1 If the tourist tax has not already been paid to the TO at the time of booking, the customer must pay this tax at least two (2) weeks before the planned date of arrival.

9.2 Payment must be made via a dedicated platform.

9.3 The amount of the Tourist Tax will be that in force at the time of payment, as defined by the relevant local authority.

10. CAUTION

10.1 - CAUTION SOUS FORME DE PRE-AUTORISATION (NON ENCAISSÉE)

10.1.1 Pour certains biens spécifiés, une garantie financière prendra la forme d'une pré-autorisation bancaire via une plateforme dédiée. Cette garantie sera demandée au client par CIMALPES deux (2) semaines avant le début de son séjour et ne sera pas encaissée.

10.1.2 Si le client rencontre des difficultés techniques pour fournir cette garantie via la plateforme dédiée, ou si la réservation est faite à la dernière minute, la garantie devra alors être fournie directement lors de la remise des clés.

10.1.3 Dans le cas d'une dégradation ou d'un dommage au bien durant le séjour du client, CIMALPES se réserve le droit de déduire le montant nécessaire de cette garantie financière.

10.1.1 For certain specified goods a financial guarantee will take the form of a bank pre-authorization via a dedicated platform. This guarantee will be requested from the customer by CIMALPES two (2) weeks before the start of their stay and will not be cashed.

10.1.2 If the customer encounters technical difficulties in providing this guarantee via the dedicated platform, or if the reservation is made at the last minute, the guarantee must be provided directly when the keys are handed over.

10.1.3 In the event of deterioration or damage to the property during the customer's stay, CIMALPES reserves the right to deduct the necessary amount from this financial guarantee.

Paraphes/Initials

SR

TR

10.2 - CAUTION ENCAISSÉE

10.2.1 Pour des hébergements spécifiés, une caution destinée à être encaissée sera demandée au client. Ce montant devra être payé un mois avant l'arrivée du client locataire.

10.2.2 Cette caution sera restituée au client deux (2) semaines après son départ, après déduction du coût de remise en état des lieux si des dégradations sont constatées. Il est à noter que la période de deux (2) semaines est une estimation et qu'elle peut varier selon les circonstances, en particulier si les évaluations des dommages nécessitent une durée plus longue.

10.2.1 For specified accommodation, a deposit intended to be cashed will be requested from the customer. This amount must be paid one month before the customer's arrival.

10.2.2 This deposit will be returned to the customer two (2) weeks after their departure, after deduction of the cost of restoring the premises if any damage is found. It should be noted that the two (2) week period is an estimate and may vary according to circumstances, in particular if damage assessments require a longer period.

10.3 - RESPONSABILITE POUR DEGRADATIONS EXCEDANT LE MONTANT DE LA CAUTION

10.3.1 Si les frais de réparation ou de remplacement dus aux dégradations causées par le client locataire dépassent le montant de la caution, une notification initiale sera envoyée par CIMALPES au client locataire pour l'informer de cette situation. Le client locataire sera tenu de payer le montant supplémentaire à première demande.

10.3.2 CIMALPES disposera d'un délai supplémentaire, dont la durée sera déterminée en fonction des délais imposés par les entreprises pour établir un devis, pour notifier au client locataire le montant exact des frais supplémentaires. Ce délai sera communiqué au client locataire dans la notification initiale.

10.3.3 Le montant supplémentaire devra être réglé par le client locataire dans un délai de quatorze (14) jours à compter de la date de notification par CIMALPES du montant exact des frais supplémentaires.

10.3.4 Passé ce délai de quatorze (14) jours, des intérêts pour retard de paiement pourront être appliqués conformément à la réglementation en vigueur.

10.3.1 If the cost of repair or replacement due to damage caused by the Hirer exceeds the amount of the deposit, an initial notification will be sent by CIMALPES to the Hirer to inform him/her of this situation. The Hirer will be required to pay the additional amount on first demand.

10.3.2 CIMALPES will have an additional period of time, the duration of which will be determined according to the deadlines imposed by the companies for drawing up an estimate, to notify the Hirer of the exact amount of the additional costs. This period will be communicated to the Hirer in the initial notification.

10.3.3 The additional amount must be paid by the Hirer within fourteen (14) days from the date of notification by CIMALPES of the exact amount of the additional costs.

10.3.4 After this period of fourteen (14) days, interest for late payment may be applied in accordance with the regulations in force..

11. FRAIS D'ANNULATION / CANCELLATION FEES

11.1 - ANNULATION DE LA RESERVATION / CANCELLATION OF RESERVATION

11.1.1 En cas d'annulation de la réservation, que cette annulation soit à l'initiative du Tour Opérateur (ci-après dénommé "TO") ou du client locataire, et quelle qu'en soit la cause, les parties conviennent expressément que le TO ou le client locataire s'engage à indemniser CIMALPES selon les modalités suivantes :

Paraphes/Initials 

TR

- **Annulation entre la date de réservation et trente et un (31) jours avant la date de départ** : le TO ou le locataire sera tenu de verser une indemnité représentant 25% du coût total du séjour.
- **Annulation moins de trente (30) jours avant la date de départ** : Le TO ou le client locataire sera tenu de verser une indemnité équivalente à cent pour cent (100%) de la totalité du prix de la réservation.

11.1.2 Toute annulation doit être faite par le TO par email à CIMALPES, la date de réception de l'email faisant foi.

11.1.3 Veuillez noter que ces modalités d'annulation s'appliquent exclusivement à la relation entre CIMALPES et le TO. En ce qui concerne la relation entre le TO et le locataire, les conditions d'annulation se réfèrent aux Conditions Générales de Vente du TO.

11.1.1 *In the event of cancellation of the reservation, whether such cancellation is at the initiative of the Tour Operator (hereinafter referred to as the "TO") or the Hirer, and whatever the cause, the parties expressly agree that the TO or the Hirer undertakes to compensate CIMALPES in accordance with the following terms and conditions:*

- **Cancellation between the booking date and thirty-one (31) days before the departure date:** *the TO will be required to pay compensation representing 25% of the total cost of the holiday, while the deposit paid at the time of booking by the customer, representing 25% of the total cost of the holiday, will not be returned.*
- **Cancellation less than thirty (30) days before the departure date:** *The TO or the Hirer will be liable to pay compensation equivalent to one hundred per cent (100%) of the total price of the reservation.*

11.1.2 *All cancellations must be made by the TO by email to CIMALPES, the date of receipt of the email being taken as proof.*

11.1.3 *Please note that these cancellation terms and conditions apply exclusively to the relationship between CIMALPES and the TO. As regards the relationship between the TO and the hirer, the cancellation conditions refer to the TO's General Terms and Conditions of Sale.*

11.2 - ANNULATION A L'INITIATIVE DE CIMALPES / CANCELLATION DUE TO CIMALPES

11.2.1 Dans le cas où CIMALPES annulerait une réservation, pour quelque cause que ce soit, celui-ci s'engage à rembourser le TO ou le client locataire de la totalité des sommes perçues.


11.2.1 *In the event that CIMALPES cancels a reservation, for whatever reason, it undertakes to reimburse the TO for all sums received.*

12. RECLAMATIONS / COMPLAINTS

12.1 Aucune réclamation postérieure au départ du client ne sera prise en compte si elle n'a pas été formulée par écrit et présentée au bureau d'accueil de CIMALPES pendant son séjour, et au plus tard lors de la restitution des clés.

12.1 *No complaint after the tenant's departure will be taken into account if it has not been made in writing and presented to the CIMALPES reception office during the tenant's stay, and at the latest when the keys are returned.*

13 – COMMISSION DU TO / TO FEES

Paraphes/Initials  TR

13.1 La commission est payable soit sur présentation de facture, soit déduite du montant total du séjour si et seulement si le paiement est directement effectué par le TO.

13.2 La commission du TO est communiquée par CIMALPES au moment de la proposition de commercialisation des biens.

13.3 Si, dans un délai de trois (3) années suivant une première réservation effectuée par un client via le Tour Opérateur (ci-après dénommé "TO"), ledit client procède à une nouvelle réservation directement auprès de CIMALPES, à l'exception des réservations effectuées directement sur le site internet de CIMALPES, une commission sera due au TO selon les modalités suivantes :

- **Pour la première année suivant la réservation initiale (Année N+1)** : La commission sera conforme à celle indiquée sur le site Internet de CIMALPES au moment de la réservation.
- **Pour la deuxième et la troisième années suivant la réservation initiale (Années N+2 et N+3)** : Une commission fixée à cinq pour cent (5%) du montant total de la réservation sera due au TO.

13.1 The commission is payable either on presentation of the invoice, or deducted from the total amount of the holiday if and only if payment is made directly by the TO.

13.2 The TO's commission is communicated by CIMALPES at the time of the proposal to market the property.

13.3 If, within a period of three (3) years following an initial reservation made by a customer via the Tour Operator (hereinafter referred to as the "TO"), the said customer makes a new reservation directly with CIMALPES, with the exception of reservations made directly on the CIMALPES website, a commission will be payable to the TO in accordance with the following terms and conditions:

- **For the first year following the initial booking (Year N+1)**: The commission will be as indicated on the CIMALPES website at the time of booking.
- **For the second and third years following the initial reservation (Years N+2 and N+3)**: A commission fixed at five per cent (5%) of the total amount of the reservation will be payable to the TO.

14. PROTECTION DES DONNEES PERSONNELLES

14.1 Pour tout traitement de données personnelles effectué en relation avec le présent Contrat, les parties se conformeront au règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016, relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, et abrogeant la directive 95/46/CE (règlement général sur la protection des données), ainsi qu'à toutes les règles complémentaires applicables aux données personnelles en France (ci-après « RGPD »).

14.2 Les données personnelles collectées, traitées et transférées dans le cadre du présent Contrat servent exclusivement aux fins suivantes :

- la présentation et la promotion des biens immobiliers disponibles à la location par CIMALPES ;
- la gestion et la confirmation des réservations d'hébergements effectuées par les clients ;
- la conclusion, la mise en œuvre et la gestion des contrats de location associés.

14.3 Les Parties conviennent expressément que toute collecte, traitement ou transfert de données personnelles qui n'entrerait pas strictement dans le cadre des finalités précitées serait considéré comme non conforme au présent Contrat et au RGPD. Les Parties s'engagent donc à s'abstenir de tout traitement qui serait étranger à ces finalités définies.

14.4 Chaque partie déclare et garantit à l'autre partie qu'elle se conformera strictement au RGPD pour tout traitement de données personnelles effectué en rapport avec ce Contrat, et veillera notamment à ce que les données ne soient pas traitées de manière incompatible avec la finalité prévue à l'article 14.2.

Paraphes/Initials  TR

14.5 Chaque partie s'engage à mettre en œuvre toutes les mesures techniques et organisationnelles afin de sécuriser les données à caractère personnel (les "Données") traitées et de préserver leur confidentialité.

14.6 Plus particulièrement, le TO s'engage à :

- Collecter et à traiter les données à caractère personnel des prospects conformément à la réglementation en vigueur relative à la protection des données à caractère personnel, en particulier au RGPD,
- Obtenir, avant tout transfert, le consentement exprès et éclairé des prospects pour la collecte, le traitement et le transfert des Données à Cimalpes,
- Informer les prospects de manière claire et compréhensible sur l'identité de Cimalpes, la finalité du traitement des Données, la manière dont ils peuvent exercer leurs droits en vertu du RGPD (dont le droit d'accès, de rectification, de suppression, de limitation du traitement, et d'opposition), ainsi que la possibilité de retirer leur consentement à tout moment.
- Fournir, sur demande et sans délai, toute preuve de la collecte du consentement exprès et éclairé des prospects, ainsi que de la communication des informations mentionnées ci-dessus.

14.7. Le TO garantit Cimalpes contre tout recours, réclamation ou action de la part d'un prospect ou d'une autorité compétente lié à un manquement du TO à ses obligations en vertu de la présente clause.

14.1 For any processing of personal data carried out in connection with this Contract, the parties will comply with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation), as well as any additional rules applicable to personal data in France (hereinafter "GDPR").

14.2 The personal data collected, processed and transferred under this Agreement are used exclusively for the following purposes:

- the presentation and promotion of properties available for rent by CIMALPES ;
- the management and confirmation of accommodation bookings made by tenants;
- the conclusion, implementation and management of the associated rental contracts.

14.3 The Parties expressly agree that any collection, processing or transfer of personal data that does not fall strictly within the scope of the aforementioned purposes will be considered to be non-compliant with this Contract and with the RGPD. The Parties therefore undertake to refrain from any processing that is unrelated to these defined purposes.

14.4 Each party represents and warrants to the other party that it will comply strictly with the GDPR in respect of any processing of personal data carried out in connection with this Agreement, and will in particular ensure that the data is not processed in a manner incompatible with the purpose set out in Article 14.2.


14.5 Each party undertakes to implement all technical and organizational measures in order to secure the personal data (the "Data") processed and to preserve its confidentiality.

14.6 More specifically, the TO undertakes to:

- Collect and process prospects' personal data in accordance with the regulations in force relating to the protection of personal data, in particular the RGPD,
- Obtain, prior to any transfer, the express and informed consent of prospects for the collection, processing and transfer of Data to CIMALPES,
- Inform prospects in a clear and comprehensible manner about the identity of CIMALPES, the purpose of the processing of Data, the way in which they can exercise their rights under the RGPD (including the right of access, rectification, deletion, limitation of processing, and opposition), as well as the possibility of withdrawing their consent at any time.
- Provide, on request and without delay, any proof of the collection of the express and informed consent of prospective customers, as well as of the communication of the information mentioned above.

14.7. The TO guarantees CIMALPES against any recourse, claim or action on the part of a prospect or competent authority relating to a breach by the TO of its obligations under this clause.

15. RESPECT DES REGLEMENTATIONS RELATIVES A LA LUTTE CONTRE LE BLANCHIMENT D'ARGENT / COMPLIANCE WITH ANTI-MONEY LAUNDERING REGULATIONS

Paraphes/Initials 

TR

15.1 Engagement du TO

15.1.1 Le TO reconnaît et accepte pleinement les réglementations françaises et internationales en vigueur concernant la lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme, y compris, mais sans s'y limiter, la Loi n° 2016-1691 du 9 décembre 2016 relative à la transparence, à la lutte contre la corruption et à la modernisation de la vie économique (dite "Loi Sapin II"), ainsi que les réglementations émises par les autorités compétentes.

15.1.2 Le TO veillera à ce que ses dirigeants, employés, agents et toute autre personne agissant pour son compte soient informés de ces réglementations et reçoivent la formation adéquate pour leur application.

15.1.3 Le TO s'engage à effectuer une diligence raisonnable sur ses clients, partenaires commerciaux et autres parties prenantes, conformément aux exigences légales et réglementaires, afin de vérifier leur identité, l'origine des fonds et la nature de leurs transactions.

15.1.1 The TO recognizes and fully accepts the French and international regulations in force concerning the fight against money laundering and the financing of terrorism, including, but not limited to, Law No. 2016-1691 of 9 December 2016 relating to transparency, the fight against corruption and the modernization of economic life (known as the "Sapin II Law"), as well as the regulations issued by the competent authorities.

15.1.2 The TO will ensure that its directors, employees, agents and any other person acting on its behalf are informed of these regulations and receive the appropriate training for their application.

15.1.3 The TO undertakes to carry out due diligence on its customers, business partners and other stakeholders, in accordance with legal and regulatory requirements, in order to verify their identity, the origin of funds and the nature of their transactions.

15.2 Collaboration et échange d'informations

15.2.1 Les parties s'engagent également à collaborer et fournir toutes informations qui permettent de respecter la réglementation et les obligations relatives à la lutte contre le blanchiment des capitaux et le financement du terrorisme.

15.2.1 The parties also undertake to cooperate and provide all information required to comply with regulations and obligations relating to the fight against money laundering and the financing of terrorism.

16. COMPORTEMENT LOYAL ET DE BONNE FOI

16.1 Les parties s'engagent à toujours se comporter l'une envers l'autre comme des partenaires loyaux et de bonne foi et notamment à s'informer mutuellement de toute difficulté qu'elles pourraient rencontrer dans le cadre de l'exécution du présent Contrat.

16.1 The parties undertake always to behave towards each other as loyal partners acting in good faith and, in particular, to inform each other of any difficulties they may encounter in the performance of this Contract.

17- RESILIATION / CANCELLATION

Paraphes/Initials  TR

17.1 Chaque partie peut décider unilatéralement de mettre fin à ce Contrat, sans être tenue de justifier d'un motif particulier. Pour ce faire, la partie souhaitant résilier doit adresser à l'autre partie une notification écrite exprimant clairement cette volonté. Pour que la résiliation soit effective, un délai de préavis d'un (1) mois doit être respecté.

17.2 Le début du délai de préavis est marqué par la date de réception de la notification écrite de résiliation par la partie à qui elle est destinée.

17.3 Conséquences de la résiliation : À l'issue du délai de préavis, le Contrat sera considéré comme résilié, mettant ainsi fin à toutes les obligations qui liaient les parties, hormis celles qui, par leur nature intrinsèque, subsistent après la date de résiliation.

17.4 Si l'une ou l'autre des parties ne respecte pas l'un ou plusieurs des articles de cette convention, la partie lésée peut suspendre l'exécution du contrat.

17.5 Malgré la résiliation ou la suspension du Contrat, il est impératif que les deux parties honorent tous les engagements pris antérieurement, y compris toutes les réservations réalisées auprès de CIMALPES par les clients du TO durant la période d'effectivité du Contrat. Ces engagements comprennent, sans s'y limiter, la fourniture des biens réservés conformément aux termes convenus et le règlement de toutes sommes qui resteraient dues suite aux réservations effectuées.

17.1 Either party may unilaterally decide to terminate this Agreement, without being required to justify its decision on any particular grounds. To do so, the party wishing to terminate must send the other party a written notice clearly expressing this wish. For the termination to be effective, a notice period of three (3) months must be observed.

17.2 The start of the notice period is marked by the date of receipt of the written notice of termination by the party to whom it is addressed.

17.3 Consequences of termination: At the end of the notice period, the Contract will be considered terminated, thus putting an end to all the obligations binding the parties, except for those which, by their intrinsic nature, remain after the date of termination.

17.4 If either party fails to comply with one or more of the articles of this Agreement, the aggrieved party may suspend performance of the Agreement.

17.5 Notwithstanding the termination or suspension of the Contract, it is imperative that both parties honor all commitments made previously, including all bookings made with CIMALPES by the TO's customers during the period of effectiveness of the Contract. These commitments include, but are not limited to, the supply of the booked goods in accordance with the agreed terms and the payment of any sums that may remain due as a result of the bookings made.

18 – CLAUSE RESOLUTOIRE / RESOLUTORY CLAUSE

18.1 A défaut de respect de l'une des clauses du présent contrat, une notification sera faite par mail. A défaut d'exécution dans un délai de 10 jours suivant la notification, le contrat sera résilié de plein droit.

18.1 Failure to comply with any of the clauses of this contract will result in notification by e-mail. In the event of failure to comply within 10 days of notification, the contract will be terminated ipso jure.

19 – MODIFICATIONS / AMENDMENTS

Paraphes/Initials 

TR

19.1 Le présent contrat ne pourra être modifié que par voie d’avenant écrit signé des deux parties.

19.2 Il représente l’intégralité des engagements existant entre les parties. Il remplace et annule tout engagement oral ou écrit antérieur entre les parties, relatif au même objet.

19.1 This contract may only be amended by means of a written amendment signed by both parties.

19.2 It represents the entire agreement between the parties. It replaces and cancels any previous oral or written agreement between the parties relating to the same subject.

20. VALEUR DE LA TRADUCTION / VALIDITY OF TRANSLATION

20.1 Le présent contrat est établi en langue française et traduit en langue anglaise pour le bénéfice des clients anglophones. Malgré toute précaution, en cas de divergence résultant de la traduction, les parties conviennent que la version en langue française prévaut.

20.1 This contract is drawn up in French and translated into English for English-speaking clients’ benefit. All care has been taken, but if the translation differs, the parties agree that the French version shall prevail.

21 – REGLEMENT DES DIFFERENDS / DISPUTE RESOLUTION

21.1 En cas de litige sur l’interprétation ou l’application du présent Contrat, les parties s’engagent à rechercher toute voie amiable de règlement avant tout recours contentieux.

21.1 In the event of a dispute concerning the interpretation or application of this Contract, the parties undertake to seek an amicable settlement before resorting to litigation.

22 – LOI APPLICABLE ET JURIDICTION COMPETENTE / APPLICABLE LAW AND JURISDICTION

22.1 En l’absence de solution amiable trouvée dans un délai raisonnable, tout litige découlant de l’interprétation, de l’exécution ou de la rupture du présent contrat sera soumis aux dispositions du droit français et relèvera de la compétence exclusive du Tribunal de commerce de Chambéry.

22.1 In the absence of an amicable solution being found within a reasonable time, any dispute arising from the interpretation, performance or breach of this contract will be subject to the provisions of French law and will fall within the exclusive jurisdiction of the Chambery Commercial Court.

Fait en deux (2) exemplaires à / Signed in two (2) copies at

Paraphes/Initials  TR

A la date du / On the date 04/09/2025

Cachet de la société et signature de la personne désignée au présent Contrat.
Company stamp and signature of the person named in this Contract.

Tainak Rocca
CIMALPES
M. Benjamin BERGER
Directeur Général CIMALPES



TOUR OPERATOR
M. / Mrs Sofia Suarez - Product Director Americas



Paraphes/Initials 